

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i pojednałby na powrót — obydwu w jednym ciełe [z] Bogiem przez — krzyż, uśmierciwszy — wrogość w Nim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i pojednałby z powrotem obu w jednym ciełe dla Boga przez krzyż zabiwszy tę wrogość w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i obu pojednać z Bogiem* w jednym ciełe** przez krzyż, na którym zniszczył nieprzyjaźń. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i z powrotem pojednałby jednych i drugich w jednym ciełe (dla) Boga przez krzyż, zabiwszy (tę) nieprzyjaźń w Nim*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i pojednałby z powrotem obu w jednym ciełe (dla) Boga przez krzyż zabiwszy (tę) wrogość w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i obu pojednać z Bogiem w jednym ciełe przez krzyż, na którym zniszczył wrogość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I aby pojednać z Bogiem obydwu w jednym ciełe przez krzyż, zgładziwszy przez niego nieprzyjaźń.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pojednał obydwóch w jednym ciełe z Bogiem przez krzyż, zgładziwszy nieprzyjaźń przezeń.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i pojednał obudwu w jednym ciełe z Bogiem przez krzyż, umorzywszy nieprzyjaźni w samym sobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i [w ten sposób] jednych, jak i drugich znów pojednać z Bogiem, w jednym Ciele przez krzyż, w sobie zadawszy śmierć wrogości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pojednać obydwóch z Bogiem w jednym ciełe przez krzyż, zniweczywszy na nim nieprzyjaźń;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i ponownie jednych i drugich pojednać z Bogiem w jednym ciełe przez krzyż, w sobie samym zadając śmierć wrogości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On pojednał z Bogiem obie części w jednym ciełe przez krzyż, zabijając tę wrogość w sobie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i obu pojednać w jednym ciełe z Bogiem poprzez krzyż, usuwając dzięki niemu ową wrogość.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Jednych i drugich, jak jeden naród, pojednał

¹⁾ <x>520 5:10</x>; <x>540 5:18</x>; <x>580 1:20</x>

²⁾ <x>530 10:17</x>; <x>530 12:13</x>; <x>560 4:4</x>

³⁾ Zamiast: sobie.

	literacki	Współczesny Przekład	z Bogiem; przez swoją śmierć na krzyżu uśmiercił nienawiść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obydwie strony, złączywszy w jedno ciało, przez krzyż pojednał z Bogiem i w sobie położył kres wrogości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хрестом примирити з Богом обох в одному тілі, знищивши в ньому ворожнечу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zgładził w sobie nieprzyjaźń i ponownie, przez krzyż, wszystkich pojednał z Bogiem w jednym cielem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i aby zostawszy straconym na palu jak zbrodniarz i w ten sposób zgładziwszy w sobie tę wrogość, pojednać z Bogiem jednych i drugich w jednym cielem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i żeby oba ludy w pełni z Bogiem pojednać w jednym cielem przez pal męki, ponieważ uśmiercił sobą nieprzyjaźń.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przez swoją śmierć na krzyżu pojednał z Bogiem jednych i drugich, co więcej— umieścił ich w jednym cielem! Zlikwidował w ten sposób wzajemną wrogość.